

Министерство просвещения Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Ульяновский государственный педагогический университет
имени И.Н. Ульянова»
(ФГБОУ ВО «УлГПУ им. И.Н. Ульянова»)

Факультет иностранных языков
Кафедра романо-германских языков

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебно-методической
работе С.Н. Титов

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

Программа учебной дисциплины Информативно-коммуникативного модуля
профессиональной образовательной программы высшего образования –
программы бакалавриата по направлению подготовки
44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки),

направленность (профиль) образовательной программы
Иностранный (немецкий) язык. Иностранный (английский) язык.

(очная форма обучения)

Составитель: Суслова Э.В.,
к.п.н., доцент кафедры
романо- германских языков

Рассмотрено и одобрено на заседании ученого совета факультета иностранных
языков, протокол от «17» мая 2024 г. № 7

Ульяновск, 2024

Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Теория и практика перевода» относится к дисциплинам части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 1. Дисциплины (модули) Информационно-коммуникативного модуля учебного плана основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы бакалавриата по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), направленность (профиль) образовательной программы «Иностранный (немецкий) язык / Иностранный (английский) язык», очной формы обучения.

Дисциплина опирается на результаты обучения, сформированные в рамках ряда дисциплин учебного плана, изученных обучающимися в 1-6 семестрах: «Практическая грамматика (немецкий язык)», «Коммуникативный практикум (немецкий язык)», «Теоретическая грамматика (немецкий язык)», «Практика устной и письменной речи (немецкий язык)», «Лексикология (немецкий язык)».

Результаты изучения дисциплины являются основой для прохождения практик: Производственная (научно-исследовательская работа), Преддипломная практика.

1.Перечень планируемых результатов обучения (образовательных результатов) по дисциплине

Целью освоения дисциплины «Теория и практика перевода» является подготовка бакалавра к работе учителем немецкого языка в общеобразовательной школе. Дисциплина предназначена дать будущим учителям профессиональную (теоретическую и практическую) подготовку в области преподавания немецкого языка на различных ступенях общеобразовательной школы.

Задачей освоения дисциплины является развитие у студента навыков перевода с немецкого языка на русский: освоение определенного минимума сведений по теории перевода; формирование базовых переводческих умений; формирование у студента целостного представления о роли и месте теории и практики перевода в профессиональной подготовке учителя немецкого языка и готовность будущего учителя немецкого языка к эффективному преподаванию пропедевтического, базового и профильных курсов по предмету.

В результате освоения программы бакалавриата обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине «Теория и практика перевода» (в таблице представлено соотнесение образовательных результатов обучения по дисциплине с индикаторами достижения компетенций):

Компетенция и индикаторы достижения дисциплине	и её в	Образовательные результаты дисциплины (этапы формирования дисциплины)		
		Знает	Умеет	Владеет
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах			
	на			

<p>государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)</p> <p>УК-4.1. Владеет системой норм русского литературного языка при его использовании в качестве государственного языка РФ и нормами иностранного(ых) языка(ов), использует различные формы, виды устной и письменной коммуникации.</p>	<p>ОР-1 сущность речевого воздействия, его виды, формы и средства;</p>	<p>ОР-2 осуществлять эффективную межличностную коммуникацию в устной и письменной формах на русском и иностранном(ых) языках, в том числе в цифровой среде; создавать и редактировать тексты основных жанров деловой речи;</p>	<p>ОР-3 навыками коммуникации в иноязычной среде; приемами создания устных и письменных текстов различных жанров в процессе учебно-научного общения;</p>
---	--	--	--

2. Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся:

Номер семестра	Учебные занятия						Форма промежуточной аттестации
	Всего		Лекции, час	Практические занятия, час	Лабораторные занятия, час	Самостоят. работа, час	
	Трудоемк.						
	Зач. ед.	Часы					
7	3	108	18	-	30	33	Экзамен (27)
Итого:	3	108	18	-	30	33	

3. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

3.1. Указание тем (разделов) и отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий:

Наименование раздела и тем	Количество часов по формам организации обучения			
	Лекционные занятия	Практические занятия	Лабораторные занятия	Самостоятельная работа
7 семестр				
Тема 1. Предмет, цели и задачи курса. Наука о переводе и переводческая практика.	2	-	-	2
Тема 2. Общие теории перевода.	2	-	-	2
Тема 3. Основы теории закономерных соответствий.	2	-	-	2
Тема 4. Грамматические вопросы перевода	2	-	4	2
Тема 5. Лексические трансформации	2	-	4	3
Тема 6. Стилистический аспект перевода.	2	-	4	2
Тема 7. Перевод с немецкого языка на русский: текстов официально-делового стиля; общественно-политических текстов; научно-технических текстов.	2	-	4	2
Тема 8. Художественный перевод	4	-	14	18
ИТОГО:	18		30	33
Всего по дисциплине	-		30	33

3.2 Краткое описание содержания тем (разделов) дисциплины

Тема 1. Предмет, цели и задачи курса. Наука о переводе и переводческая практика.
Общая характеристика современной теории перевода. Перевод в современном мире. Переводоведение как самостоятельная наука. Этапы развития переводческой деятельности.

Тема 2. Некоторые общие теории перевода.

Денотативная теория перевода. Трансформационная теория. Семантическая (семная) теория перевода. Теория уровней эквивалентности.

Тема 3. Основы теории закономерных соответствий.

Эквивалентные соответствия. Вариантные соответствия. Раскрытие контекстуальных значений в переводе. О так называемой единице перевода. О природе и опасности буквального перевода. Предметная обстановка и речевая ситуация.

Тема 4. Грамматические вопросы перевода.

Анализ предложения в процессе перевода. Формальные и функциональные синтаксические связи членов предложения. Функциональный принцип передачи синтаксических конструкций в переводе. Выявление значения временных форм иностранного языка и наклонений, безличных и инфинитивных конструкций, выражений отрицания и ограничения. Выявление членения (организации) текста (тема, рема, известное и новое). Передача модальности в переводе. Использование модальных слов и частиц русского языка при передаче модальности. Модальные ограничители в русском языке. Модальное использование неличных форм глагола и передача их функций при переводе. Эмфатические конструкции и передача эмфазы в переводе. Экспрессивно-стилистические функции синтаксических конструкций различных типов. Лексико-синтаксический повтор.

Тема 5. Лексические трансформации.

Слово и предложение. Многозначность слова, несовпадение объема и содержания значения лексических единиц в русском и иностранном языках, а также правила сочетания смысловых составляющих высказывания. Омонимия. Словарные эквиваленты. Контекстуальные соответствия. Синонимические замены при синтезе русского языка. Синонимия слова и синонимия высказывания. Особенности перевода научных терминов и терминологических сочетаний, передача собственных имен, топонимических названий, названий газет и журналов, учреждений и фирм, организаций. Роль традиции в передаче имен собственных и названий. Транслитерация и транскрипция иностранных имен. Способы передачи слов, обозначающих реалии общественной жизни и материального быта. Перевод неологизмов. Перевод интернациональных и псевдоинтернациональных слов. Перевод иностранных и фразеологических единиц различных типов. Особенности перевода образной фразеологии. Лексико-семантические преобразования в процессе перевода. Деривация, конверсия, перефразирование. Лексико-семантические преобразования и грамматические трансформации

Тема 6. Стилистический аспект перевода.

Передача функционально-стилистических особенностей текста. Передача в переводе оценочных коннотаций. Учет важнейших элементов речевой ситуации в переводе: личности говорящего (автора), характеристики адресата. Добавление и сокращение информации. Передача прагматической направленности исходного текста.

Тема 7. Перевод с немецкого языка на русский: текстов официально-делового стиля; общественно-политических текстов; научно-технических текстов.

Тема 8. Художественный перевод.

Личность автора и личность переводчика. Стилль перевода. Сопоставительный анализ оригинала и перевода. Перевод поэтических текстов: сопоставительный анализ оригинала и перевода. Признаки стиха. Приемы перевода метафоры и метонимии.

4. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Самостоятельная работа студентов является особой формой организации учебного процесса, представляющая собой планируемую, познавательную, организационно и методически направляемую деятельность студентов, ориентированную на достижение конкретного результата, осуществляемую без прямой помощи преподавателя. Самостоятельная работа студентов является составной частью учебной работы и имеет целью закрепление и углубление полученных знаний и навыков, поиск и приобретение новых знаний, а также выполнение учебных заданий, подготовку к предстоящим занятиям и экзамену. Она предусматривает, как правило, написание докладов, выполнение творческих, индивидуальных заданий в соответствии с учебной программой (тематическим планом изучения дисциплины). Тема для такого выступления может быть предложена преподавателем или избрана самим студентом. Реферативный материал служит дополнительной информацией для работы на практических занятиях. Основная цель данного вида работы состоит в обучении студентов методам самостоятельной работы с учебным материалом. Для полноты усвоения тем, вынесенных в практические занятия, требуется работа с первоисточниками. Курс предусматривает самостоятельную работу студентов со специальной литературой. Следует отметить, что самостоятельная работа студентов результативна лишь тогда, когда она выполняется систематически, планомерно и целенаправленно.

Задания для самостоятельной работы предусматривают использование необходимых терминов и понятий по проблематике курса. Они нацеливают на практическую работу по применению изучаемого материала, поиск библиографического материала и электронных источников информации, иллюстративных материалов. Задания по самостоятельной работе даются по темам, которые требуют дополнительной проработки.

Общий объем самостоятельной работы студентов по дисциплине включает аудиторную и внеаудиторную самостоятельную работу студентов в течение семестра.

Аудиторная самостоятельная работа осуществляется в форме перевода текстов с французского языка по дисциплине. Аудиторная самостоятельная работа обеспечена базой текстовых материалов.

Внеаудиторная самостоятельная работа осуществляется в формах:

- подготовки к устным докладам (мини-выступлениям);
- подготовки к защите индивидуальных практических работ.

Самостоятельная работа студентов включает несколько компонентов: подготовку к практическим занятиям, написание докладов по теме, проработку литературы по теории и практике перевода.

Осуществляя компетентное руководство самостоятельной работой студентов, преподаватель может использовать такие элементы инновационных технологий, как метод проектов, предлагая студентам подготовить коллективные проекты по различным темам.

Итоговой формой контроля является экзамен.

Для самостоятельной подготовки к занятиям по дисциплине рекомендуется использовать учебно-методические материалы:

1. Сулова Э.В. Методические рекомендации по теме «Die grammatischen Probleme der Übersetzung» для студентов направления подготовки 44.03.05 Педагогическое образование. Квалификация (степень) выпускника: бакалавр / для направления подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение (с двумя профилями подготовки), специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений. – 2-е изд., перераб. и доп. / Сулова Э.В. – Ульяновск, ФГБОУ ВО «УлГПУ им. И.Н. Ульянова», 2018. – 50 с.

2. Сулова Э.В. Die lexikalischen Probleme der Übersetzung: учебно - методические рекомендации для студентов направления подготовки 44.03.05 Педагогическое образование. Квалификация (степень) выпускника: бакалавр / для направления подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение (с двумя профилями подготовки), специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений. — Ульяновск, ФГБОУ ВО «УлГПУ им. И.Н. Ульянова», 2018. – 38 с.

3. Сулова Э.В. Die grammatischen Probleme der Übersetzung: учебно-методическое пособие для обучающихся по направлению «Педагогическое образование» с двумя профилями обучения [электронный ресурс] / Э.В. Сулова. – Ульяновск: ФГБОУ ВО «УлГПУ им. И.Н. Ульянова», 2017.

5. Примерные оценочные материалы для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Организация и проведение аттестации студента

ФГОС ВО ориентированы преимущественно не на сообщение обучающемуся комплекса теоретических знаний, но на выработку у бакалавра компетенций – динамического набора знаний, умений, навыков и личностных качеств, которые позволят выпускнику стать конкурентоспособным на рынке труда и успешно профессионально реализовываться.

В процессе оценки бакалавров необходимо используются как традиционные, так и инновационные типы, виды и формы контроля. При этом постепенно традиционные средства совершенствуются в русле компетентного подхода, а инновационные средства адаптированы для повсеместного применения в российской вузовской практике.

Цель проведения аттестации – проверка освоения образовательной программы дисциплины-практикума через сформированность образовательных результатов.

Промежуточная аттестация осуществляется в конце семестра и завершает изучение дисциплины; помогает оценить крупные совокупности знаний и умений, формирование определенных компетенций.

Оценочными средствами текущего оценивания являются: доклад, тесты по теоретическим вопросам дисциплины, защита практических работ и т.п. Контроль усвоения материала ведется регулярно в течение всего семестра на практических (семинарских, лабораторных) занятиях.

№ п/п	СРЕДСТВА ОЦЕНИВАНИЯ, используемые для текущего оценивания показателя формирования компетенции	Образовательные результаты дисциплины
	<p>Оценочные средства для текущей аттестации</p> <p>ОС-1 Отчет о выполнении индивидуального задания</p> <p>ОС-2 Защита проекта</p> <p>ОС-3 Групповое обсуждение</p>	<p>ОР-1 знает сущность речевого воздействия, его виды, формы и средства;</p> <p>ОР-2 умеет осуществлять эффективную межличностную коммуникацию в устной и письменной формах на русском и иностранном(ых) языках, в том числе в цифровой среде; создавать и редактировать тексты основных жанров деловой речи;</p>
	<p>Оценочные средства для промежуточной аттестации экзамен</p> <p>ОС-4 Экзамен в форме устного собеседования</p>	<p>ОР-3 владеет навыками коммуникации в иноязычной среде; приемами создания устных и письменных текстов различных жанров в процессе учебно-научного общения;</p>

Описание оценочных средств и необходимого оборудования (демонстрационного материала), а так же процедуры и критерии оценивания индикаторов достижения компетенций на различных этапах их формирования в процессе освоения образовательной программы представлены в Фонде оценочных средств для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по дисциплине «Теория и практика перевода».

Материалы, используемые для текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине

ОС-1 Индивидуальные задания

1. Переводческий комментарий.
2. Художественное произведение на языке СМС.
3. Переводческий комментарий.
4. Мера точности в драматургическом произведении.

Критерии и шкала оценивания устного ответа

Критерии	Оценка
<p>Дан полный, развернутый ответ на вопрос, продемонстрированы исчерпывающие знания в раскрытии темы (проблемы, вопроса). В ответе проявляется свободное оперирование терминами и понятиями, умение выделить и охарактеризовать существенные и второстепенные признаки рассматриваемых объектов (явлений, процессов, проблем), раскрыть причинно-следственные связи. Ответ логичен, доказателен, изложен на иностранном языке в терминах науки, демонстрирует авторскую позицию обучающегося. Могут быть допущены недочеты в определении терминов и понятий, исправленные студентом самостоятельно в процессе ответа.</p>	Отлично (5 баллов)
<p>Дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос, показано умение выделить существенные признаки и причинно-следственные связи. Ответ четко структурирован, логичен, изложен на иностранном языке в терминах науки. В ответе допущены недочеты или незначительные ошибки, исправленные студентом с помощью «наводящих» вопросов преподавателя.</p>	Хорошо (4 балла)
<p>Дан недостаточно полный и недостаточно развернутый ответ. Логика и последовательность изложения имеют нарушения. Допущены существенные ошибки в раскрытии понятий и употреблении терминов. Студент не способен самостоятельно выделить существенные признаки и причинно-следственные связи; может продемонстрировать лишь фрагментарные знания по каждому из вопросов, проиллюстрировав на примерах их основные положения только с помощью преподавателя. Речевое оформление требует поправок, коррекции.</p>	Удовлетворительно (3 балла)
<p>Не получен удовлетворительный ответ на вопрос. Проявлено незнание важнейших понятий, концепций, фактов. В ответе отсутствует логика. Дополнительные и уточняющие вопросы преподавателя не приводят к коррекции ответа на поставленный вопрос.</p>	Неудовлетворительно (0 баллов)

ОС-2 Тематика проектов

1. История художественного перевода в России и Германии

2. Процесс создания художественного перевода.
3. Круг детского чтения.
4. Особенности перевода фильмического текста.

Критерии и шкала оценивания проекта

Наименование оценочного средства	Краткая характеристика оценочного средства	Алгоритм оценивания	Оценка в баллах
Проект	Продукт самостоятельной работы студента по заданной теме (проблеме). Предъявляется в форме публичного выступления по представлению полученных результатов решения определенной учебно-практической, учебно-исследовательской задачи или результатов поиска и осмысления информации по заданной теме	Соответствие содержания заявленной теме	1
		Обозначен круг понятий и терминов, необходимых для описания исследуемого положения	1
		Доклад разделен на смысловые части и отражена логика рассуждений при переходе от одной части к другой	1
		Подача материала выступления: свободное владение содержанием, общение с аудиторией	1
		Доклад сопровождается мультимедийной презентацией	4
		В докладе сделаны промежуточные и конечные выводы	1
		Ответное слово докладчика (чёткие ответы на вопросы)	1
Итого			10

Уровни достижения образовательного результата

Оценка в баллах (оценка по пятибалльной системе)	Процент выполнения всех пунктов оценивания
9-10 (отлично)	Не менее 90%
7-8 (хорошо)	Не менее 70%
5-6 (удовлетворительно)	Не менее 50%
Менее 5 баллов (неудовлетворительно)	Менее 50%

5.

ОС-3 Вопросы для группового обсуждения

Анализ предложения в процессе перевода.

Формальные и функциональные синтаксические связи членов предложения.

Функциональный принцип передачи синтаксических конструкций в переводе.

Выявление значения временных форм иностранного языка и наклонений, безличных и

инфинитивных конструкций, выражений отрицания и ограничения.
 Выявление членения (организации) текста (тема, рема, известное и новое).
 Передача модальности в переводе.
 Использование модальных слов и частиц русского языка при передаче модальности.
 Модальные ограничители в русском языке.
 Модальное использование неличных форм глагола и передача их функций при переводе.
 Эмфатические конструкции и передача эмфазы в переводе.
 Экспрессивно-стилистические функции синтаксических конструкций различных типов.
 Лексико-синтаксический повтор.

Слово и предложение.

Многозначность слова, несовпадение объема и содержания значения лексических единиц в русском и иностранном языках, а также правила сочетания смысловых составляющих высказывания.

Омонимия.

Словарные эквиваленты.

Контекстуальные соответствия.

Синонимические замены при синтезе русского языка.

Синонимия слова и синонимия высказывания.

Особенности перевода научных терминов и терминологических сочетаний, передача собственных имен, топонимических названий, названий газет и журналов, учреждений и фирм, организаций.

Роль традиции в передаче имен собственных и названий.

Транслитерация и транскрипция иностранных имен.

Способы передачи слов, обозначающих реалии общественной жизни и материального быта.

Перевод неологизмов.

Перевод интернациональных и псевдоинтернациональных слов.

Перевод иностранных и фразеологических единиц различных типов.

Особенности перевода образной фразеологии.

Лексико-семантические преобразования в процессе перевода.

Деривация, конверсия, перефразирование.

Лексико-семантические преобразования и грамматические трансформации

Критерии и шкала оценивания участия в групповом обсуждении

Критерии	Оценка
<p>Дан полный, развернутый ответ на вопрос, продемонстрированы исчерпывающие знания в раскрытии темы (проблемы, вопроса). В ответе проявляется свободное оперирование терминами и понятиями, умение выделить и охарактеризовать существенные и второстепенные признаки рассматриваемых объектов (явлений, процессов, проблем), раскрыть причинно-следственные связи. Ответ логичен, доказателен, изложен на иностранном языке в терминах науки, демонстрирует авторскую позицию обучающегося. Могут быть допущены недочеты в определении терминов и понятий, исправленные студентом самостоятельно в процессе ответа.</p>	<p>Отлично (5 баллов)</p>
<p>Дан полный, развернутый ответ на поставленный вопрос, показано умение выделить существенные признаки и причинно-следственные связи. Ответ четко структурирован, логичен, изложен на иностранном языке в терминах науки.</p>	<p>Хорошо (4 балла)</p>

В ответе допущены недочеты или незначительные ошибки, исправленные студентом с помощью «наводящих» вопросов преподавателя.	
Дан недостаточно полный и недостаточно развернутый ответ. Логика и последовательность изложения имеют нарушения. Допущены существенные ошибки в раскрытии понятий и употреблении терминов. Студент не способен самостоятельно выделить существенные признаки и причинно-следственные связи; может продемонстрировать лишь фрагментарные знания по каждому из вопросов, проиллюстрировав на примерах их основные положения только с помощью преподавателя. Речевое оформление требует поправок, коррекции.	Удовлетворительно (3 балла)
Не получен удовлетворительный ответ на вопрос. Проявлено незнание важнейших понятий, концепций, фактов. В ответе отсутствует логика. Дополнительные и уточняющие вопросы преподавателя не приводят к коррекции ответа на поставленный вопрос.	Неудовлетворительно (0 баллов)

Материалы, используемые для промежуточного контроля успеваемости обучающихся по дисциплине

ОС-4 Экзамен в форме устного собеседования

Перечень вопросов к экзамену

1. 1.Наука о переводе и переводческая практика. Общая характеристика современной теории перевода. Перевод в современном мире.
2. Денотативная теория перевода.
3. Трансформационная теория.
4. Семантическая (семная) теория перевода.
5. Теория уровней эквивалентности.
6. Основы теории закономерных соответствий.
7. Грамматические вопросы перевода.
8. Лексические трансформации.
9. Особенности перевода научных терминов и терминологических сочетаний, передача собственных имен, топонимических названий, названий газет и журналов, учреждений и фирм, организаций. Роль традиции в передаче имен собственных и названий.
10. Транслитерация и транскрипция иностранных имен.
11. Способы передачи слов, обозначающих реалии общественной жизни и материального быта. Перевод неологизмов.
12. Перевод интернациональных и псевдоинтернациональных слов.
13. Лексико-семантические преобразования в процессе перевода. Деривация, конверсия, перефразирование. Лексико-семантические преобразования и грамматические трансформации
14. Стилистический аспект перевода.
15. Перевод общественно-политических текстов с немецкого языка на русский.
16. Перевод научно-технических текстов с немецкого языка на русский.
17. Перевод текстов официально-делового стиля с русского языка на немецкий.
18. Художественный перевод.

В конце изучения дисциплины подводятся итоги работы студентов на практических занятиях путем суммирования заработанных баллов в течение семестра.

Критерии оценивания знаний обучающихся по дисциплине

Формирование балльно-рейтинговой оценки работы обучающихся

Семестр	Баллы	Посещение лабораторных занятий	Работа на лабораторных занятиях	Экзамен
7	Разбалловка по видам работ	24 x 1 = 24 Балла	212 баллов	64 балла
	Суммарный макс. балл	24 балла Max	236 баллов Max	300 баллов max

Критерии оценивания работы обучающегося по итогам семестра 7

Оценка	Баллы (3 ЗЕ)
«отлично»	271-300
«хорошо»	211-270
«удовлетворительно»	151-210
«неудовлетворительно»	150 и менее

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Успешное изучение курса требует от обучающихся активной работы на практических занятиях, выполнения всех учебных заданий преподавателя, ознакомления с основной и дополнительной литературой.

Подготовка к практическим занятиям.

В начале семестра все студенты получают планы семинарских занятий на весь семестр. При подготовке к практическим занятиям студент должен изучить материал по теме занятия (изучить основную литературу, ознакомиться с дополнительной литературой). В случае затруднений, возникающих при освоении материала, студенту следует обращаться за консультацией к преподавателю. Идя на консультацию, необходимо хорошо продумать вопросы, которые требуют разъяснения.

В начале практического занятия преподаватель оглашает план проведения занятия, выдает задания. В течение отведенного времени студент представляет на групповое обсуждение подготовленный заранее материал.

Перевод представляет собой многогранный объект изучения. Вопросы перевода могут рассматриваться с различных точек зрения: историко-культурной, литературоведческой, языковедческой, психологической. Все задания по переводу, выполняемые дома, должны исполняться письменно, чтобы:

- экономить время на уроке (поскольку студент может не вспомнить точно свой перевод и потеряет время на его воспроизведение);
- вариант перевода, прочитанный одним из студентов, не мог повлиять на перевод других студентов.

Поскольку для перевода в учебнике отбираются наиболее сложные примеры, для адекватного перевода требуется время и следует готовить эти задания заблаговременно. Тексты предлагаемых упражнений взяты из произведений разных жанров, каждый из которых имеет свои особенности. На практических занятиях студент должен стремиться найти теоретическое обоснование своим вариантам перевода. К концу курса «Теория и практика перевода» студент-переводчик должен освободиться от привычного дословного

перевода, подыскивая в ПЯ вариант, наиболее точно описывающий ситуацию, но не всегда близкий в языковом выражении к ИЯ.

Результат выполнения работы оценивается в баллах, в соответствии с балльно-рейтинговой системой университета.

Подготовка к устному докладу.

Доклады делаются по каждой теме с целью проверки теоретических знаний обучающегося, его способности самостоятельно приобретать новые знания, работать с информационными ресурсами и извлекать нужную информацию. Доклады заслушиваются в течение семинарского занятия. Продолжительность доклада не должна превышать 5 минут. Тему доклада студент выбирает по желанию из предложенного списка.

При подготовке доклада студент должен изучить теоретический материал, используя основную и дополнительную литературу, обязательно составить план доклада (перечень рассматриваемых им вопросов, отражающих структуру и последовательность материала), подготовить раздаточный материал или презентацию. План доклада необходимо предварительно согласовать с преподавателем.

Выступление должно строиться свободно, убедительно и аргументировано. Преподаватель следит, чтобы выступление не сводилось к простому воспроизведению текста, не допускается простое чтение составленного конспекта доклада. Выступающий также должен быть готовым к вопросам аудитории и дискуссии.

Текущая проверка разделов работы осуществляется в ходе выполнения работы на занятиях и на консультациях. Для оказания помощи в самостоятельной работе проводятся индивидуальные консультации.

Планы лабораторных занятий (семестр 7)

Лабораторные занятия № 1-3

Тема 1: Предмет, цели и задачи курса. Наука о переводе и переводческая практика.

Цель:

Сформировать у студентов понятие о науке о переводе и переводческой практике.

Рекомендации к самостоятельной работе:

При изучении темы студенты должны, прежде всего, ознакомиться с вопросами для самоконтроля. Далее следует внимательно ознакомиться с ключевыми понятиями и терминами с их определениями, выполнить письменные задания по теме.

Содержание работы:

1. Ознакомление с теоретическими вопросами по теме.
2. Выполнение упражнений по изученной теме.

Форма представления отчета:

Студент должен представить выполненное задание в устной форме.

Лабораторные занятия № 4-6

Тема: Общие теории перевода.

Цель:

Сформировать у студентов понятие о теориях перевода

Рекомендации к самостоятельной работе:

При изучении темы студенты должны, прежде всего, ознакомиться с вопросами для самоконтроля. Далее следует внимательно ознакомиться с ключевыми понятиями и терминами с их определениями, выполнить письменные задания по теме.

Содержание работы:

1. Ознакомление с теоретическими вопросами по теме.
2. Выполнение упражнений по изученной теме.

Форма представления отчета:

Студент должен представить выполненное задание в устной форме.

Лабораторные занятия № 7-9

Тема: Основы теорий закономерных соответствий

Цель:

Сформировать у студентов понятие о теории закономерных соответствий

Рекомендации к самостоятельной работе:

При изучении темы студенты должны, прежде всего, ознакомиться с вопросами для самоконтроля. Далее следует внимательно ознакомиться с ключевыми понятиями и терминами с их определениями, выполнить письменные задания по теме.

Содержание работы:

1. Ознакомление с теоретическими вопросами по теме.
2. Выполнение упражнений по изученной теме.

Форма представления отчета:

Студент должен представить выполненное задание в устной форме.

Лабораторные занятия № 10-12

Тема: Грамматические вопросы перевода

Цель:

Изучить грамматические трансформации и грамматические особенности перевода

Рекомендации к самостоятельной работе:

При изучении темы студенты должны, прежде всего, ознакомиться с вопросами для самоконтроля. Далее следует внимательно ознакомиться с ключевыми понятиями и терминами с их определениями, выполнить письменные задания по теме.

Содержание работы:

1. Ознакомление с теоретическими вопросами по теме.
2. Выполнение упражнений по изученной теме.

Форма представления отчета:

Студент должен представить выполненное задание в устной форме.

Лабораторные занятия № 13-15

Тема: Лексические трансформации

Цель:

Изучить лексические трансформации при переводе

Рекомендации к самостоятельной работе:

При изучении темы студенты должны, прежде всего, ознакомиться с вопросами для самоконтроля. Далее следует внимательно ознакомиться с ключевыми понятиями и терминами с их определениями, выполнить письменные задания по теме.

Содержание работы:

1. Ознакомление с теоретическими вопросами по теме.
2. Выполнение упражнений по изученной теме.

Форма представления отчета:

Студент должен представить выполненное задание в устной форме.

Лабораторные занятия № 16-18

Тема: Стилистический аспект перевода

Цель:

Изучить стилистический аспект перевода

Рекомендации к самостоятельной работе:

При изучении темы студенты должны, прежде всего, ознакомиться с вопросами для самоконтроля. Далее следует внимательно ознакомиться с ключевыми понятиями и терминами с их определениями, выполнить письменные задания по теме.

Содержание работы:

1. Ознакомление с теоретическими вопросами по теме.
2. Выполнение упражнений по изученной теме.

Форма представления отчета:

Студент должен представить выполненное задание в устной форме.

Лабораторные занятия № 19-21

Тема: Перевод с немецкого языка на русский: текстов официально-делового стиля; общественно-политических текстов; научно-технических текстов.

Цель:

Изучить особенности перевода общественно-политических текстов.

Рекомендации к самостоятельной работе:

При изучении темы студенты должны, прежде всего, ознакомиться с вопросами для самоконтроля. Далее следует внимательно ознакомиться с ключевыми понятиями и терминами с их определениями, выполнить письменные задания по теме.

Содержание работы:

1. Ознакомление с теоретическими вопросами по теме.
2. Выполнение упражнений по изученной теме.

Форма представления отчета:

Студент должен представить выполненное задание в устной форме.

Лабораторные занятия № 22-24

Тема: Художественный перевод

Цель:

Изучить особенности художественного перевода.

Рекомендации к самостоятельной работе:

При изучении темы студенты должны, прежде всего, ознакомиться с вопросами для самоконтроля. Далее следует внимательно ознакомиться с ключевыми понятиями и терминами с их определениями, выполнить письменные задания по теме.

Содержание работы:

1. Ознакомление с теоретическими вопросами по теме.
2. Выполнение упражнений по изученной теме.

Форма представления отчета:

Студент должен представить выполненное задание в устной форме.

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, Интернет-ресурсов, необходимых для освоения дисциплины

Основная литература

1. Малявина, А. Н. Устный перевод (немецкий язык) : учебно-методическое пособие / А. Н. Малявина. — Тольятти : ТГУ, 2020. — 305 с. — ISBN 978-5-8259-1469-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/157026> (дата обращения: 29.03.2023). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
2. Дзенс, Н. И. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий : учебное пособие / Н. И. Дзенс, И. Р. Перевышина. – Санкт-Петербург : Антология, 2012. – 560 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213028>
3. Исакова, Л.Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке=Übersetzen von beruflich orientierten Texten: учебник / Л.Д. Исакова. – 6-е изд., стер. – Москва: ФЛИНТА, 2018. – 96 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69164> . – ISBN 978-5-9765-0714-2. – Текст: электронный.
4. Селезнева, И. П. Практический курс перевода немецкого языка : учебное пособие / И. П. Селезнева. — Красноярск : КГПУ им. В.П. Астафьева, 2022. — 123 с. — ISBN 978-5-00102-584-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/279764> (дата обращения: 04.04.2023). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

Дополнительная литература:

1. Теория перевода на материале немецкого языка : учебное пособие / составители Ю. Ф. Кобяков, Л. А. Кобякова. — Уфа : БГПУ имени М. Акмуллы, 2002. — 94 с. — ISBN 5–

87978–203–4. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/43346> (дата обращения: 28.03.2023). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

2. Смагина, И. Л. Немецкий язык: практикум : учебное пособие / И. Л. Смагина, М. В. Лопатина ; под редакцией Е. А. Баловой. — Омск : ОмГПУ, 2018. — 46 с. — ISBN 978-5-8268-2148-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/170551> (дата обращения: 29.03.2023). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

3. Снигирева, О. М. Теория перевода (немецкий язык) : учебное пособие / О. М. Снигирева. — Оренбург : ОГУ, 2019. — 107 с. — ISBN 978-5-7410-2327-3. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/159906> (дата обращения: 04.04.2023). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

Лист согласования рабочей программы
учебной дисциплины

Направление подготовки: 44.03.05 Педагогическое образование
Профиль: Иностранный (немецкий) язык. Иностранный (английский) язык
Рабочая программа Теория и практика перевода
Составитель: Э.В. Сулова – Ульяновск: УлГПУ, 2024.

Программа составлена с учетом федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование, утверждённого Министерством просвещения Российской Федерации, и в соответствии с учебным планом.

Составители  Э.В. Сулова

Рабочая программа учебной дисциплины (практики) одобрена на заседании кафедры романо-германских языков

"26" 04 2024 г., протокол № 8

Заведующий кафедрой

 Ртищева О.А. 26.04.2024


личная подпись

расшифровка подписи

дата

Рабочая программа учебной дисциплины (практики) согласована с библиотекой

Сотрудник библиотеки

 Марсакова Ю.Б. 08.04.24


личная подпись

расшифровка подписи

дата

Программа рассмотрена и одобрена на заседании ученого совета факультета иностранных языков "17" 05 2024 г., протокол № 7

Председатель ученого совета факультета иностранных языков

 Сулова Э.В. 17.05.2024

личная подпись

расшифровка подписи

дата